

**ИЗУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ТЕСТОВ В СИСТЕМЕ MOODLE НА ПРИМЕРЕ
ПРЕПОДАВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В БЕЛОРУССКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

М. В. Берестовская

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Республика Беларусь, berestmouse@rambler.ru*

В статье рассматривается проблема преподавания юридической лексики иностранного языка с учетом разницы государственно-правовых систем, выявлены особенности использования тестирования в системе Moodle в контексте преподавания французского языка студентам юридического факультета Белорусского государственного университета, а также анализируются способы методически и педагогически грамотного привлечения студентов к составлению тестов для освоения юридической терминологии изучаемого иностранного языка.

Ключевые слова: контроль знаний; система Moodle; тесты; французский язык; юридическая терминология.

**TEACHING LAW VOICABULARY WITH MOODLE SYSTEM TEST INVOLVEMENT
AT THE EXAMPLE OF TEACHING THE FRENCH LANGUAGE AT BELARUSIAN
STATE UNIVERSITY**

M. V. Berastouskaya

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, berestmouse@rambler.ru*

This article tackles the problem of teaching a foreign language legal terminology with attention of the difference between the state legal systems as well as the use of tests in Moodle system at the example of teaching the French language to the students of the Law Faculty of the Belarusian State University. In addition, the article deals with the aspects of methodically and pedagogically correct use of students in preparation of tests to study the legal terminology of the foreign language they learn.

Key words: knowledge control; Moodle system; tests; the French language; legal terminology.

Юридический язык уникален в любых языках, иногда его даже называют «языком в языке». Большинство терминов проникает в юридический язык из общеупотребительной лексики, однако смысл этих слов претерпевает значительные изменения. Так, только юридическая компетенция позволяет грамотно использовать слова «контракт», «соглашение», «договор», «закон», «суд» со всеми нюансами значений и в правильном контексте. Кроме того, юридическая терминология, присущая конкретному языку, может отличаться в разных странах, что объясняется разницей правовых систем этих государств. Хотя

юридическая терминология стремится к унификации на международном уровне, во многих случаях юридические термины могут быть понятны полностью только с учетом особенностей конкретной правовой системы конкретного государства. Так, например, в русском языке нет терминов, которые могли бы в полной мере соответствовать таким словам, как *tribunal d'instance*, *tribunal de grande instance*, *tribunal judiciaire*, *tribunal de police*, *règlement* и др. Таким образом, все эти особенности могут создавать сложность при переводе на иностранный язык. Задача преподавателя иностранного языка на юридическом факультете – помочь студенту освоить ключевые юридические термины на изучаемом иностранном языке, а также правильно употреблять их с учетом правовой системы конкретного государства.

Основной трудностью при овладении юридической лексикой французского языка является наличие сложной терминологии, понятной мало как преподавателю, который не является специалистом в юриспруденции и осваивает данную терминологию как совершенно новую для себя, так и студенту первого или второго курса, который только начинает знакомиться со специальными дисциплинами. В некоторых случаях студенты изучают юридическую терминологию на занятиях по французскому языку, не зная русскоязычных эквивалентов данных терминов.

Как отмечают А. Е. Превышко и А. Н. Майоров, «тестирование становится одним из главных элементов контроля в системе современного обучения иностранному языку... При правильной подготовке и внедрении тестирование, несомненно, становится важным инструментом, служащим для проверки эффективности каждого этапа процесса обучения» [1; 2]. Поэтому при работе с юридическими терминами преподаватель использует различные виды заданий: составление словарей, письменный и устный перевод, упражнения на закрепление лексического материала, устная беседа по теме и т.д. При этом особое внимание преподаватель уделяет заданиям в тестовой форме, которые студенты выполняют в системе Moodle. Данная система позволяет преподавателю за короткое время проверить знания студентов по теме, что значительно улучшает уровень усвоения юридической терминологии студентами. Это связано с тем, что система оценивает знания достаточно объективно, все оценки сохраняются в системе, студент видит свой текущий уровень знаний, примерный рейтинг. Все эти параметры мотивируют студента основательно готовиться к выполнению данных заданий.

Система Moodle позволяет создавать различные виды заданий в тестовой форме: задания на соответствия, на выбор одного или

нескольких правильных ответов, а также задания открытого типа на поиск нужного слова. Например, для слова *un amendement* ('поправка в законе') необходимо выбрать один из вариантов определения:

- *un projet de loi qui n'a pas été adopté;*
- *une modification dans un texte de loi;*
- *une punition adressée à un sénateur;*
- *un plat servi spécialement au restaurant du Sénat.*

Сделать тестирование более интересным и создать дополнительную мотивацию при обучении сложным понятиям и словам может наличие нестандартного варианта ответа. Приведем примеры заданий открытого типа по поиску слова: *Tout projet de loi doit être examiné et voté dans les mêmes t ... (termes). Les parties du contrat de travail temporaire sont: l'entreprise utilisatrice, agence i...(intérim) et le salarié.* В некоторых случаях уместно указать первую букву нужного слова, так как возможны разные варианты синонимического ряда.

Задания на установление соответствий также очень интересны студентам, особенно в тех случаях, когда необходимо разграничить несколько смежных понятий или ситуаций: *Choisissez le contrat pour les situations suivantes:*

- 1). *Ne peut pas être conclu pour effectuer des travaux dangereux.*
- 2). *Un contrat utilisé en cas d'accroissement temporaire de l'activité de l'entreprise.*
- 3). *Avec ce contrat, le salarié est embauché à long terme.*
- 4). *Si ce contrat est rompu avant son terme par un salarié, il n'y a pas de versement d'indemnité de précarité (un contrat saisonnier, un CDI, un CDD).*

Особенно удобным представляется наличие в системе Moodle банка вопросов, так как есть возможность хранить все вопросы и задания в одном месте под разными рубриками, а при необходимости создать итоговый тест из самых важных вопросов нескольких тем.

Кроме контролирующей функции, тесты выполняют и обучающую функцию. Закончив тестирование, студент видит свои результаты. При этом ему, безусловно, интересно узнать, что было неправильно. Для этого преподаватель может использовать функцию демонстрации правильных ответов и пояснений. Такой способ гораздо более продуктивен, чем простое тестирование на бумажных носителях. Преподаватель не успевает проверить письменные работы сразу после их написания, а через неделю информация уже теряет прежнюю актуальность для студента. Кроме того, при подготовке заданий преподаватель может активизировать творческий потенциал студентов. Каждому студенту предлагается разработать несколько заданий в тестовой форме разного типа, лучшие из которых

могут быть использованы в итоговом тесте преподавателя. Обычно данное задание очень мотивирует студентов: это новый для них вид учебной деятельности, так как составление контрольных тестов является прерогативой преподавателя. Познавательную активность студентов стимулирует и тот факт, что при хорошей подготовке какое-то количество вопросов будет уже известно студенту, если его задания попадут в тест. Во время работы студент понимает, что составить интересное и грамотное задание не так просто, для этого надо исследовать большое количество материала. Таким образом, студенты разносторонне анализируют учебный материал, что одновременно помогает им не только придумать задания для своих одноклассников, но и подготовиться к выполнению теста. Помимо этого, студент осваивает новую для себя роль – роль преподавателя: он учится составлять задания с целью контроля знаний, систематизировать и анализировать информацию, что является важным навыком для специалиста в области юриспруденции. Возможно, некоторые студенты планируют преподавать юридические дисциплины после окончания магистратуры или аспирантуры и данный навык будет им очень необходим.

Система Moodle имеет и свои недостатки по сравнению с традиционным тестированием на бумажных носителях. Так, всегда необходимо наличие устройства с доступом в интернет для работы с этой платформой. Все описанные элементы и приемы являются лишь частью процесса обучения иностранному языку в высшей школе. Тем не менее наличие банка вопросов, позволяющего быстро составить итоговый тест, вовлечение студентов в составление тестов, которые им придется выполнять, использование эффекта новизны в тестовых заданиях и возможность экономить время преподавателя за счет автоматической проверки системой Moodle выполненных студентами заданий – все эти параметры заслуживают внимания преподавателя иностранных языков в современной высшей школе.

Библиографические ссылки

1. Перевышко А. И. Тестирование как основной метод контроля в современном языковом образовании // Проблемы лингвообразования в неязыковом вузе: материалы VI Респуб. науч.-практ. конф., Минск, 10–11 марта / редкол.: А. Э. Черенда (отв. ред.) [и др.]. Минск : БГУ, 2022. С. 207–211.

2. Майоров А. Н. Теория и практика создания тестов для системы образования. (Как выбирать, создавать и использовать тесты для целей в образовании). М. : Интеллект-центр, 2001.